

Gênesis 42

1 [Ἰδων δὲ Ἰακώβ ὅτι](#) ἐστὶ

1 vendo mas Jacó, que havia

[πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ](#), [εἶπε](#) τοῖς

coleta no Egito, disse aos

[υἱοῖς](#) αὐτοῦ ἵνατί [ραθυμεῖτε](#);

filhos seus: Por que sois ociosos?

2 [ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι](#) ἐστὶ [σῖτος ἐν](#)

2 Eis que ouvi que há trigo no

[Αἰγύπτῳ](#) [κατάβητε ἐκεῖ καὶ](#)

Egito; descei lá e

[πρίασθε](#) ἡμῖν [μικρὰ](#)

comprai para nós pouco de

[βρώματα](#), ἵνα [ζήσωμεν καὶ](#)

comidas, para que vivamos e

[μὴ ἀποθάνωμεν](#). 3 [κατέβησαν δὲ](#)

não morramos. 3 desceram mas

οἱ [ἀδελφοὶ Ἰωσήφ](#) οἱ [δέκα](#)

os irmãos de José os dez

[πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου](#) 4

a comprar trigo do Egito. 4

τὸν [δὲ Βενιαμὴν](#) τὸν [ἀδελφὸν](#)

a mas Benjamim o irmão

[Ἰωσήφ οὐκ ἀπέστειλε μετὰ](#) τῶν

de José não enviou, com os

[ἀδελφῶν](#) αὐτοῦ, [εἶπε γάρ](#)

irmãos seus; disse pois:

[μή ποτε](#) [συμβῇ](#) αὐτῷ

Para que não sobrevenha lhe

[μαλακία](#). 5 [Ἦλθον δὲ](#) οἱ [υἱοὶ](#)

malefício. 5 vieram mas os filhos

[Ἰσραὴλ ἀγοράζειν μετὰ](#) τῶν

de Israel comprar com os

ἐρχομένων ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν
que iam, havia pois a fome na

γῇ Χαναάν. 6 Ἰωσήφ δὲ ἦν
terra de Canaã. 6 José mas era

ὁ ἄρχων τῆς γῆς, οὗτος
o governante da terra; ele

ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς
vendia a todo o povo da terra.

ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ
chegando mas os irmãos de José,

προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ
reverenciaram-no, sobre

πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 7 ἰδὼν
rosto sobre a terra. 7 vendo

δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ
mas José aos irmãos seus,

ἐπέγνω καὶ ἠλλοτριούτο
reconheceu e se fez estranho

ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς
deles e falou-lhes

σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς
duramente; e disse-lhes:

πόθεν ἦκατε; οἱ δὲ
De onde viestes? eles mas

εἶπον ἐκ γῆς Χαναάν
disseram: Da terra de Canaã,

ἀγοράσαι βρώματα. 8 ἐπέγνω
a comprar comidas. 8 reconhecia

δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ,
mas José aos irmãos seus,

αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν.
eles mas não reconheciam-no.

9 καὶ ἐμνήσθη Ἰωσήφ τῶν

9 E lembrou-se José dos

ἐνυπνίων αὐτοῦ, ὧν εἶδεν

sonhos seus quando viu

αὐτός, καὶ εἶπεν αὐτοῖς

a eles; e disse lhes:

κατάσκοποί ἐστε, κατανοῆσαι

espiões sois; para observar

τὰ ἵχνη τῆς χώρας ἦκατε. 10 οἱ
as rotas da terra vieste. 10 eles

δὲ εἶπαν οὐχί, κύριε,

mas disseram: Não, ó senhor,

οἱ παῖδές σου ἦλθομεν πρίασθαι

os servos teus, viemos comprar

βρώματα 11 πάντες ἐσμέν

mantimentos; 11 todos somos

υἱοὶ ένος άνθρώπου

filhos de um só homem;

εἰρηνικοί ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ

pacíficos somos, não são os

παῖδές σου κατάσκοποι. 12 εἶπε

servos teus espiões. 12 disse

δὲ αὐτοῖς οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἵχνη τῆς

mas a eles: Não, mas as rotas da

γῆς ἦλθετε ιδεῖν. 13 οἱ

terra viestes observar. 13 eles

δὲ εἶπαν δώδεκά ἐσμεν οἱ

mas disseram: doze somos os

παῖδες σου ἀδελφοὶ έν γῇ

servos teus, irmãos, na terra

Χαναάν, καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος

de Canaã; e eis que o novo

μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον,
com o pai nosso hoje,

ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει. 14
o mas outro não se encontra. 14

εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ τοῦτό
disse mas a eles José: Isto

ἐστίν ὁ εἶρηκα ὑμῖν λέγων, ὅτι
é o falei a vós, dizendo :

κατάσκοποί ἐστε 15 ἐν τούτῳ
espiões sois; 15 nisto

φανεῖσθε νῇ τὴν
sereis reconhecidos: pela

ὑγίειαν Φαραώ, οὐ μὴ ἐξέλθητε
saúde do Faraó, não partireis

ἐντεῦθεν, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφός
daqui, a menos que irmão

ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ᾧδε.
vosso o mais novo venha para cá.

16 ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἓνα καὶ
16 Mande de vós e

λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν, ὑμεῖς
leve o irmão vosso; vós

δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ
nas ide, até que

φανερὰ γενέσθαι τὰ ρήματα
manifestas sejam as palavras

ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ οὐ
vossas, quer faleis a verdade ou

εἰ δὲ μὴ, νῇ τὴν ὑγίειαν Φαραώ,
se mas não; pela saúde do Faraó,

ἢ μὴν κατάσκοποί ἐστε.
em verdade espiões sois.

17 καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ
17 E colocou-os na prisão

ἡμέρας τρεῖς. 18 εἶπε δὲ αὐτοῖς
dias três. 18 disse mas a eles

τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τοῦτο
no dia o terceiro: isto

ποιήσατε καὶ ζήσεσθε, τὸν Θεὸν
fazei e vivereis, ao Deus

γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι 19 εἰ
pois eu temo. 19 Se

εἰρηνικοί ἐστε, ἀδελφός ὑμῶν
pacíficos sois, irmão vosso

κατασχεθήτω εἷς ἐν τῇ φυλακῇ,
fique detido na prisão;

αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ
eles mas ide e

ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς
levai de volta a negociação do

σιτοδοσίας ὑμῶν, 20 καὶ τὸν
trigo vosso. 20 E o

ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον
irmão vosso o mais novo

ἀγάγετε πρὸς με, καὶ
trazei a mim e

πιστευθήσονται τὰ ρήματα
acreditar-se-á nas palavras

ὑμῶν εἰ δὲ μή, ἀποθανεῖσθε.
vossas; se mas, não, morrereis.

ἐποίησαν δὲ οὕτως. 21 καὶ εἶπεν
fizeram mas isso. 21 E disse

ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
cada um ao irmão seu:

ναί, ἐν ἁμαρτίαις γάρ ἐσμεν
Sim, em faltas pois estamos

περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν,
em relação ao irmão nosso,

ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλίψιν
que desconsideramos a angústia
τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ὅτε κατεδέετο
de alma sua, quando rogou

ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν
a nós e não ouvimos

αὐτοῦ καὶ ἔνεκεν τούτου ἐπῆλθεν
a ele; e, portanto, veio

ἐφ’ ἡμᾶς ἡ θλίψις αὕτη. 22
σobre nós a aflição essa. 22

ἀποκριθεὶς δὲ Ρουβὴν εἶπεν
respondeu mas Ruben disse

αὐτοῖς οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν
lhes: Não falei a vós,

λέγων, μὴ ἀδικήσητε τὸ
dizendo: Não prejudicais ao

παιδάριον; καὶ οὐκ ἠκούσατέ
menino, e não ouvistes

μου; καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ
me? E eis que o sangue seu

ἐκζητεῖται. 23 αὐτοὶ δὲ οὐκ
demanda. 23 eles mas não

ᾔδεισαν ὅτι ἀκούει Ἰωσήφ ὁ
sabiam que entendia José; o

γὰρ ἐρμηνευτῆς ἀνὰ μέσον
pois intérprete entre

αὐτῶν ἦν.
eles havia.

24 ἀποστραφεῖς δὲ ἀπ' αὐτῶν

24 afastou-se mas deles

ἔκλαυσεν Ἰωσήφ. καὶ πάλιν

chorou José; e novamente

προσῆλθε πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν

veio até eles e falou

αὐτοῖς καὶ ἔλαβε τὸν Συμεὼν

a eles; e tomou a Simeão

ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν

deles e amarrou-o

ἐναντίον αὐτῶν. 25 ἐνετείλατο δὲ

diante deles. 25 ordenou mas

Ἰωσήφ ἐμπλήσαι τὰ ἀγγεῖα

José enchessem os vasos

αὐτῶν σίτου καὶ ἀποδοῦναι τὸ

seus de trigo, e devolvessem a

ἀργύριον αὐτῶν ἐκάστω εἰς τὸν

prata deles a cada um no

σάκκον αὐτοῦ καὶ δοῦναι αὐτοῖς

saco seu, e dessem a eles

ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. καὶ

provisões para o caminho; e

ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως. 26 καὶ

foi feito a eles assim. 26 E,

ἐπιθέντες τὸν σῖτον ἐπὶ τοὺς

pondo o trigo nos

ὄνους αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν.

jumentos deles, partiram dali.

27 λύσας δὲ εἷς τὸν

27 abrindo mas um o

μάρσιππον αὐτοῦ δοῦναι

saco seu a dar

χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ,
forragem aos jumentos seus,

οὗ κατέλυσαν, καὶ εἶδε
onde descansavam, também viu

τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ,
o pacote da prata sua,

καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος
e estava acima da boca

τοῦ μαρσίπου 28 καὶ εἶπε τοῖς
do saco. 28 E disse aos

ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἐπεδόθη μοι
irmãos seus: foi restituído me

τὸ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν
a prata, e eis que isto em

τῷ μαρσίπῳ μου, καὶ
o saco meu. E

ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν,
maravilhou-se o coração deles,

καὶ ἐταράχθησαν πρὸς
e foram agitados, aos

ἀλλήλους λέγοντες τί τοῦτο
outros dizendo: Que é isto

ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἡμῖν; 29
fez o Deus conosco? 29

Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακώβ τὸν
vieram mas a Jacó, o

πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χαναὰν
pai seu, na terra de Canaã,

καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ
e relataram-lhe tudo o

συμβάντα αὐτοῖς, λέγοντες
sucederam a eles, dizendo:

30 λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ
30 falou o homem, o

κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς
senhor da terra, para nós

σκληρὰ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν
duramente, e colocou nos na
φυλακῇ ὥς κατασκοπεύοντας
prisão, como espiões

τὴν γῆν. 31 εἶπαμεν δὲ αὐτῷ
da terra. 31 dissemos mas a ele

εἰρηνικοί ἐσμέν, οὐκ ἐσμέν
pacíficos somos, não somos

κατάσκοποι 32 δώδεκα ἀδελφοί
espiões. 32 doze irmãos

ἐσμεν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ὁ
somos, filhos de pai nosso; o

εἷς οὐχ ὑπάρχει, ὁ δὲ μικρὸς
um não está, o mas novo

μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον
com o pai nosso hoje

ἐν γῇ Χαναάν. 33 εἶπε δὲ
na terra de Canaã. 33 disse mas

ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς
a nós o homem, o senhor da

γῆς ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι
terra, Nisto saberei que

εἰρηνικοί ἐστε ἀδελφὸν ἕνα
pacíficos sois; irmão um

ἄφετε ὧδε μετ' ἐμοῦ, τὸν δὲ
deixai aqui comigo, a mas

ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ
negociação do trigo da

οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε.
família vossa, tomando parti.

34 καὶ ἀγάγετε πρὸς με τὸν
34 E trazei a mim o

ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον, καὶ
irmão vosso o novo; então

γνώσομαι ὅτι οὐ κατάσκοποί
saberei que não espiões

ἐστε, ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοί ἐστε, καὶ
sois, mas que pacíficos sois; e

τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω
ao irmão vosso restituirei
ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύσεσθε.
a vós, e na terra negociareis.

35 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ
35 aconteceu mas no

κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους
esvaziar eles aos sacos,

αὐτῶν, καὶ ἦν ἐκάστου ὁ
deles e havia cada um o

δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ
maço de dinheiro no

σάκκῳ αὐτῶν καὶ εἶδον τοὺς
saco seu; e viram aos

δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν
maços de dinheiro seus

αὐτοὶ καὶ ὁ πατήρ αὐτῶν, καὶ
eles e o pai seu e

ἐφοβήθησαν. 36 εἶπε δὲ αὐτοῖς
temeram. 36 disse mas a eles

Ἰακώβ ὁ πατήρ αὐτῶν ἐμὲ
Jacó, o pai seu, a mim:

ἡτεκνώσατε, Ἰωσήφ οὐκ ἔστι,
enlutais. José não está,
Συμεὼν οὐκ ἔστι, καὶ τὸν
Simeão não está, e a
Βενιαμὴν λήψεσθε; ἐπ’ ἐμὲ
Benjamim levareis? sobre mim
ἐγένετο ταῦτα πάντα. 37 εἶπε
vieram essas todas. 37 disse
δὲ Ρουβὴν τῷ πατρὶ αὐτῶν
mas Ruben a pai seu,
λέγων τοὺς δύο υἱούς μου
dizendo: aos dois filhos meus]
ἀπόκτεινον, ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν
mate, se não trazer a ele
πρὸς σέ δὸς αὐτὸν εἰς τὴν
para ti; entregue-o nas
χεῖρά μου, καγὼ ἀνάξω αὐτὸν
mãos minhas, e eu trarei a ele
πρὸς σέ. 38 ὁ δὲ εἶπεν οὐ
a ti. 38 ele mas disse: não
καταβήσεται ὁ υἱός μου
descerá o filho meu
μεθ’ ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφός
contigo, porque o irmão
αὐτοῦ ἀπέθανε καὶ αὐτὸς μόνος
seu morreu, e ele só
καταλέλειπται καὶ συμβήσεται
ficou; e aconteça
αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ
a ele seja afligido pelo
ὁδῷ, ἢ ἐὰν πορεύῃσθε, καὶ
caminho por onde fordes, e

κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ
levareis minha a velhice com
λύπης εἰς ᾅδου.
tristeza ao Hades.